

## PROYECTO EUDISED

En el pasado mes de noviembre, durante los días 23 y 24, asistí como representante oficial de España a la reunión de trabajo del grupo encargado (dentro del Consejo de Europa) de la revisión del Thesaurus Multilingüe Eudised. Acudí acompañada de doña Amalia Calvo Chalud, bibliotecaria del INCIE (Instituto de Ciencias de la Educación), que asistía a la reunión en nombre de dicho organismo, agencia española en el citado programa. Esta doble representación se debe, por una parte, a que la Dirección General del Libro y las Bibliotecas ostenta la representación oficial y es responsable de la planificación general, coordinación de esfuerzos y, en su caso, propulsora de nuevas metas y, de otra parte, a que el INCIE realiza la experiencia.

Creo que, a la vista de lo tratado y acordado en las diversas sesiones de trabajo, sería interesante dar a conocer lo que *es* y *significa* el programa de revisión del Thesaurus Multilingüe Eudised, dentro del PROYECTO EUDISED, del Consejo de Europa.

Para comenzar, hay que remontarse a los años 1968-1969 cuando se iniciaron —en el seno del Consejo de Europa— reuniones preparatorias para establecer las bases científicas y económicas de un sistema europeo automatizado de documentación e información en materia de Educación, que elaboraría una serie de instrumentos de trabajo; de ellos el más importante, la confección de un thesaurus de términos de Educación, que en su día daría lugar —cuando estuviera publicado— a que se utilizara como instrumento básico para la indización, almacenamiento y posterior recuperación de la documentación emanada de cada país miembro. Con esta documentación se crearía un banco de datos que sería la base de diversas publicaciones y que serviría para un intercambio de la documentación a escala europea.

De estas conversaciones previas nació EUDISED (Sistema Europeo de Documentación e Información en materia de Educación). Fueron 21 los países miembros que aceptaron el proyecto.

*Objetivo.*—Basándose en la promoción de la cooperación en el dominio de la documentación y la información pedagógicas, crear un sistema de redes descentralizadas, conectando las agencias nacionales de infor-

mación pedagógicas, y establecer un banco de datos en materia de Educación.

Para lograr este objetivo las metas inmediatas fueron la creación de útiles de trabajo: formatos, normas, thesaurus.

La puesta en marcha del Proyecto se refleja en estas etapas:

- De 1972 a 1973. Se elabora un formato y normas para el tratamiento de los datos. Se prepara el thesaurus multilingüe en inglés, francés y alemán. En 1973 aparecen simultáneamente las versiones inglesa, francesa y alemana. Fueron el resultado de un esfuerzo paralelo y no de la traducción de un texto base. El Thesaurus contiene más de 2.600 descriptores, agrupados por orden sistemático en 30 facetas y ordenados, dentro de cada faceta, por orden alfabético.
- De 1974 a 1975. Se experimenta la aplicación del Eudised en el campo de la investigación y desarrollo en materia de Educación. Nace el EUDISED RD (Investigación y Desarrollo). El objeto de esta actividad es mejorar el acceso a las informaciones sobre las investigaciones en Educación y facilitar su difusión. Por medio de las agencias nacionales colaboraron 14 países miembros, entre ellos España, alimentando notablemente los datos sobre las investigaciones en curso o recientemente concluidas. Los datos se divulgan a través del *Boletín Eudised R&D*. Aparece, en 1975, como boletín experimental. Los cuatro primeros números han sido preparados y distribuidos gratuitamente por la Secretaría (4.000 ejemplares por número). Cada boletín contiene, en inglés, francés y alemán, datos relativos a unos 250 proyectos de investigación y desarrollo en materia de Educación. Los datos que figuran en el *Boletín Eudised R&D* constituyen los primeros elementos del banco de datos Eudised.
- De 1975 a 1976. Aparece el *Eudised EP Bulletin* (Educational Periodical). Colaboran cinco países, entre ellos España; el resultado es un boletín experimental *Eudised EP* conteniendo resúmenes (abstracts), indizados con los descriptores del Thesaurus Eudised, de artículos aparecidos en las publicaciones educativas especializadas.

b) El *Eudised AV Bulletin* (Audiovisual Teaching Aids), boletín experimental en 1976. Es el proyecto de un primer catálogo europeo, tratado con ordenador, de los medios audiovisuales para la educación de los trabajadores emigrantes y de sus hijos.

La actividad Eudised AV podrá llevar a la creación de una red de información sobre medios audiovisuales y a la preparación de una serie de catálogos selectivos de temas tratados en el programa de la CDCC.

Se publica la versión española del Thesaurus Eudised. Es el resultado del trabajo de doña Amalia Calvo Chalud y don Julio Ruiz Berrío, bajo los auspicios de M. Jean Viet, coordinador general del Eudised y representante de Francia, don Víctor García Hoz y don David Torra Ferrer, en aquel tiempo representante de la Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural del Ministerio de Educación y Ciencia.

1977. Aparece la versión holandesa del Thesaurus Eudised. Se publica la versión portuguesa, de forma independiente, por cuenta de las autoridades pedagógicas del Brasil.
1978. Se comercializa el *Boletín Eudised R&D*, que al principio se había distribuido sufragado por el Consejo de Europa.

Actualmente existe un proyecto de ampliación de los descriptores del *Thesaurus Multilingüe Eudised* que se prevé esté terminada en el año 1979.

El *Thesaurus Eudised* sigue siendo una publicación comercial, del Consejo de Europa y de la Editorial Mouton de París.

El *Thesaurus* está siendo utilizado en la indización de material relacionado con la Educación, no sólo por los países miembros del Proyecto, sino también por otros, en número cada día creciente, países no miembros.

En la última reunión a la que asistí y a la que aludo al principio se trazaron las líneas fundamentales de la política a seguir en el desarrollo del Proyecto. Entre las sugerencias expuestas las más importantes fueron:

1. El estudio de ampliación del Proyecto a áreas geográficas no europeas. Esta expansión se realizaría por áreas lingüísticas. En este punto, la posición de España es de suma importancia, pues está llamada a ser la

cabeza de puente con los países de habla española, lugar que le corresponde por la lengua y por la tradición histórica y cultural.

2. La toma de conciencia respecto a la necesidad de que el banco de datos que se ha creado con toda la documentación emanada de los distintos países miembros, y procesada utilizando el *Eudised*, sea recuperada a través de terminales nacionales que, a su vez, sean un centro de distribución en cada país.

En este punto cada país miembro debe estudiar, previamente, su infraestructura y su capacidad para responder al compromiso que entraña llevar a cabo este propósito.

Se aludió a las ventajas que reporta el Sistema Eudised, al ser multilingüe y supranacional, con respecto al Sistema norteamericano ERIC (Educational Resources Information Center), establecido en Washington.

3. Se trató del papel que le corresponde al Sistema Eudised en el conjunto de sistemas de información automatizados. Se presentan dos problemas: el primero, el de hallar una articulación, lo más armoniosa posible, entre Eudised y la nueva red comunitaria de información en materia de Educación que la Comisión de las Comunidades Europeas está elaborando. El segundo, el de acercar al máximo el Thesaurus Eudised al de la UNESCO/BIE para facilitar el paso del uno al otro y constituir, dentro de lo posible, una sola lengua para la documentación educacional.

4. Se trató de la conveniencia de que el Consejo de Europa utilice el Thesaurus Eudised para indizar sus propios documentos en el dominio de la Educación. De esta forma, las publicaciones del Consejo de Europa podrán alimentar el banco de datos Eudised y ser conocidas por un público más amplio. Asimismo se habló de la posibilidad de incluir en el banco de datos los textos de política educativa (leyes, informes de comisión...).

Hasta aquí una visión retrospectiva del Proyecto Eudised y una serie de interrogantes hacia el futuro. Futuro que se adivina de colaboración con los programas de otras organizaciones internacionales europeas e intercontinentales y de aplicación de las técnicas experimentadas en el terreno de la Educación, con el Proyecto Eudised, a otros campos de las Humanidades o de la Ciencia.

M.<sup>a</sup> CARMEN LAZARO Y CORTHAY